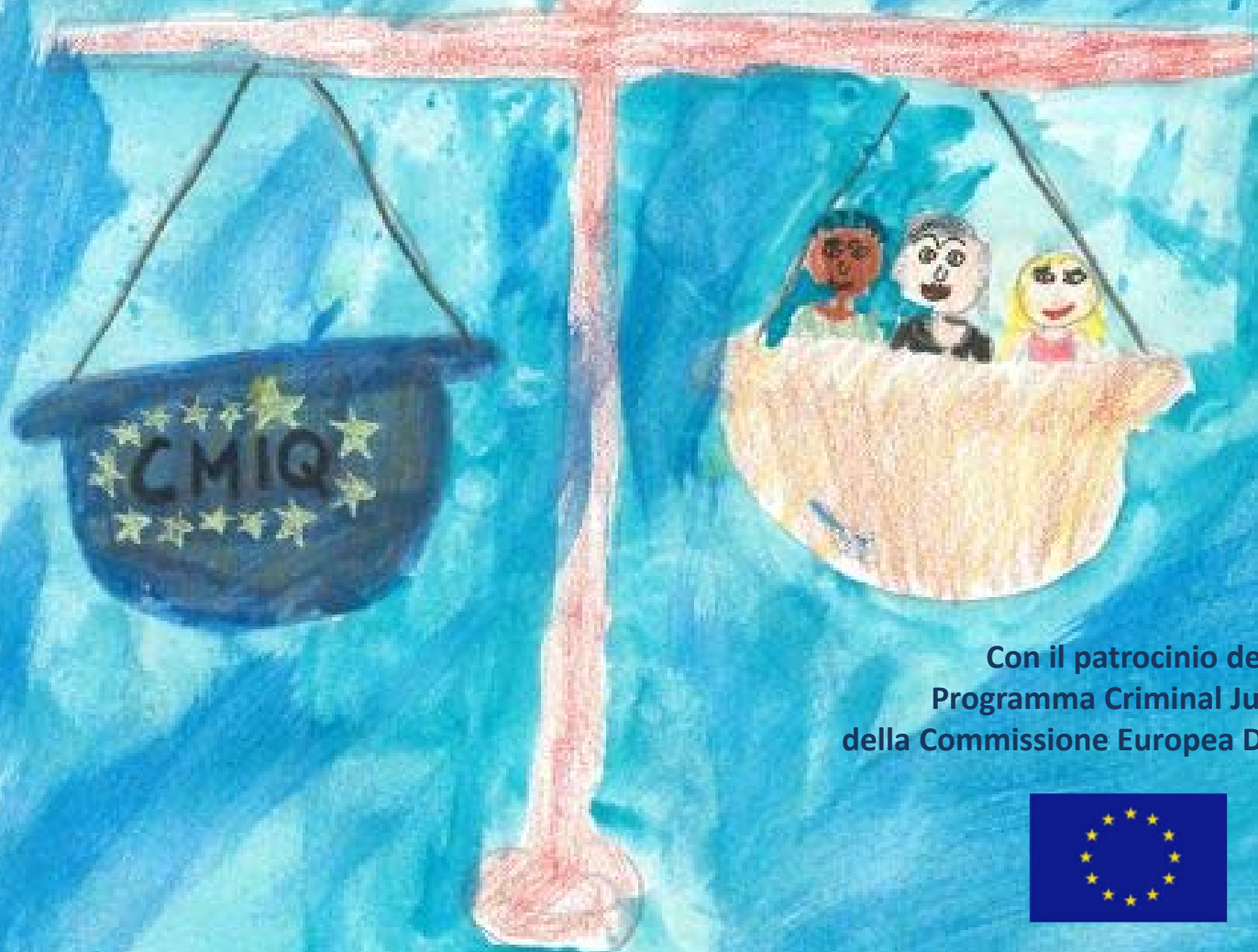


CO-MINOR-IN/QUEST



Con il patrocinio del
Programma Criminal Justice
della Commissione Europea DG Giustizia



Cooperation in interpreter-mediated questioning of minors - JUST/2011/JPEN/AG/2961

Briefing e Debriefing

Amalia Amato e Gabi Mack

Dipartimento di
Interpretazione e Traduzione
(DIT)

Università di Bologna - Forlì





Sondaggio



1263 rispondenti da 16 paesi

4 settori professionali:

Interpretazione

Giustizia e Forze dell'Ordine

Psicologia

Servizi Sociali

Altro



Dati



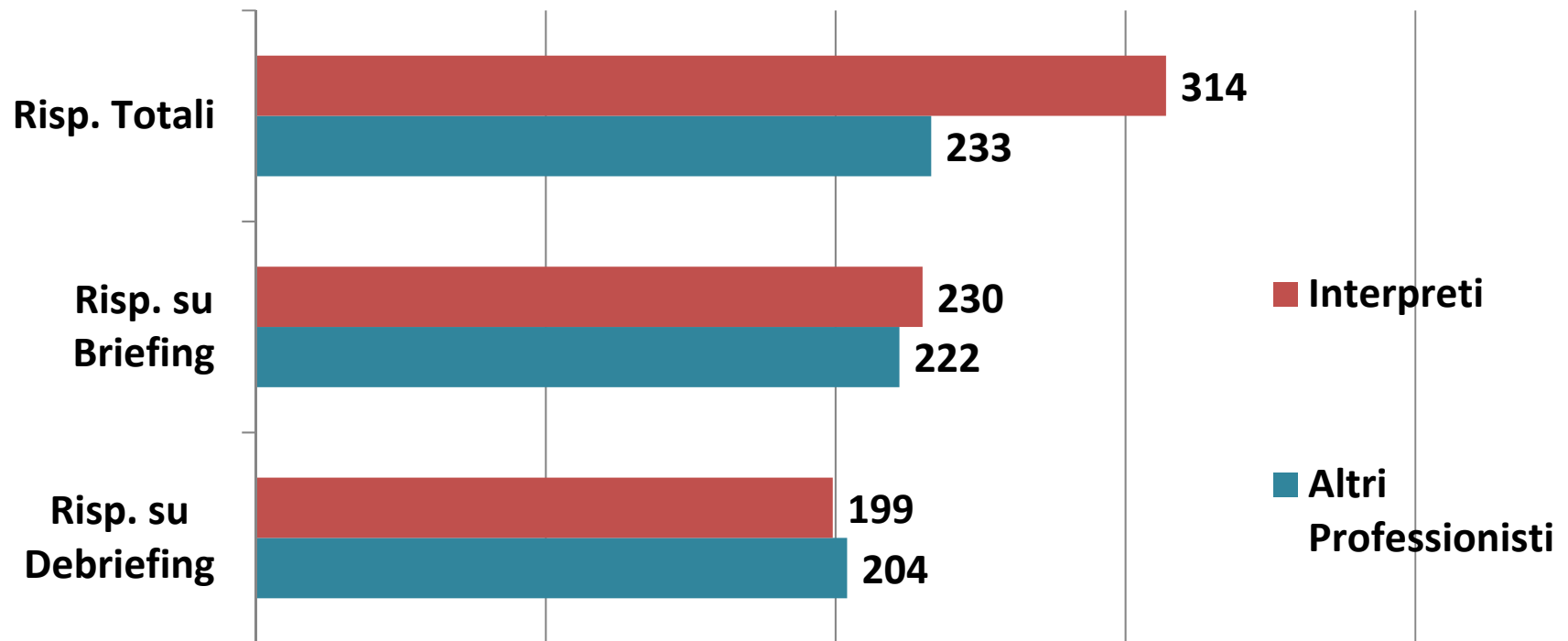
- 1. Rispondenti su Briefing e Debriefing**
- 2. Risposte sul Briefing**
- 3. Risposte sul Debriefing**

Parte 1

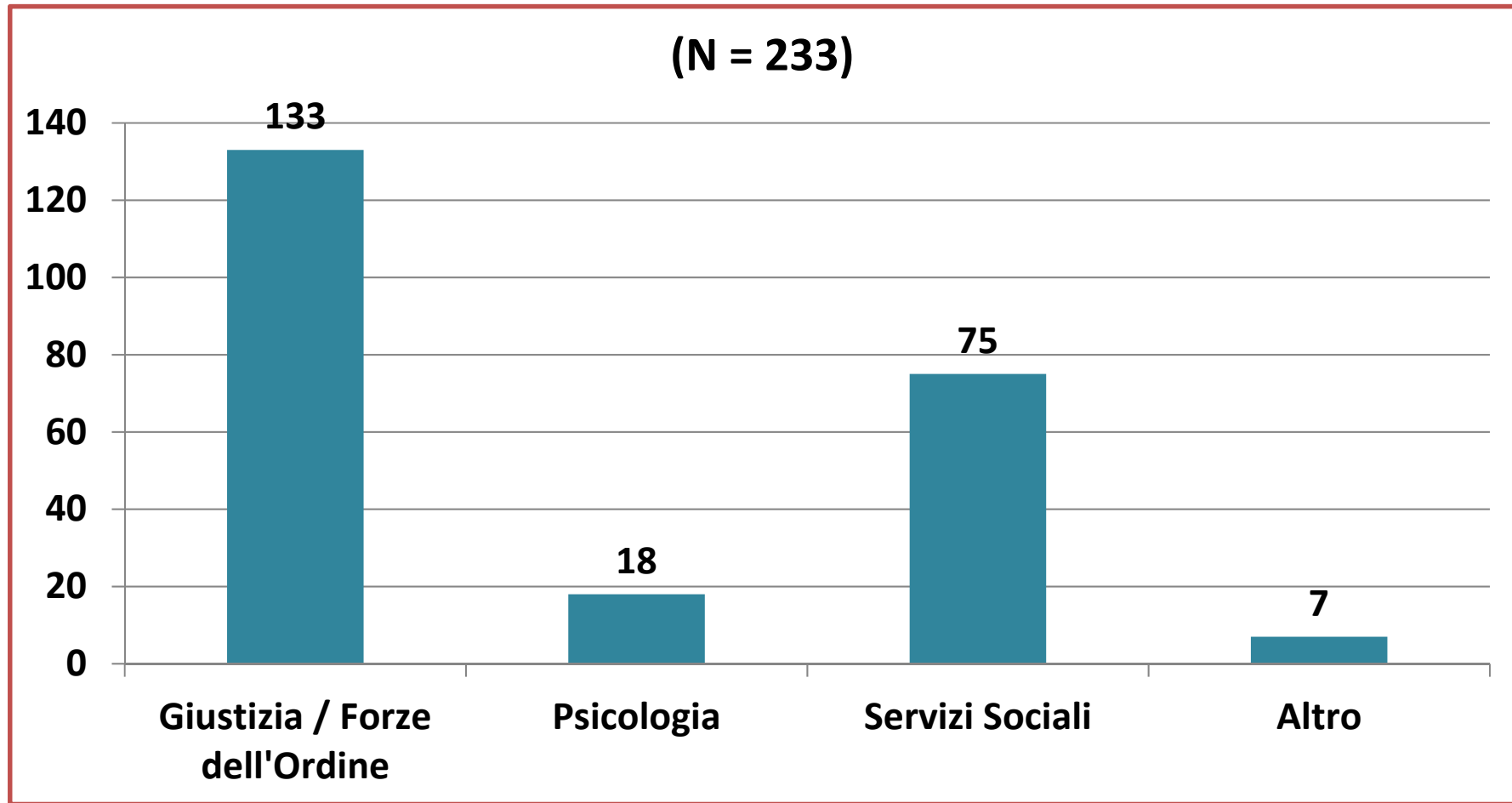
RISPONDENTI



Gruppi di Rispondenti su Briefing e Debriefing

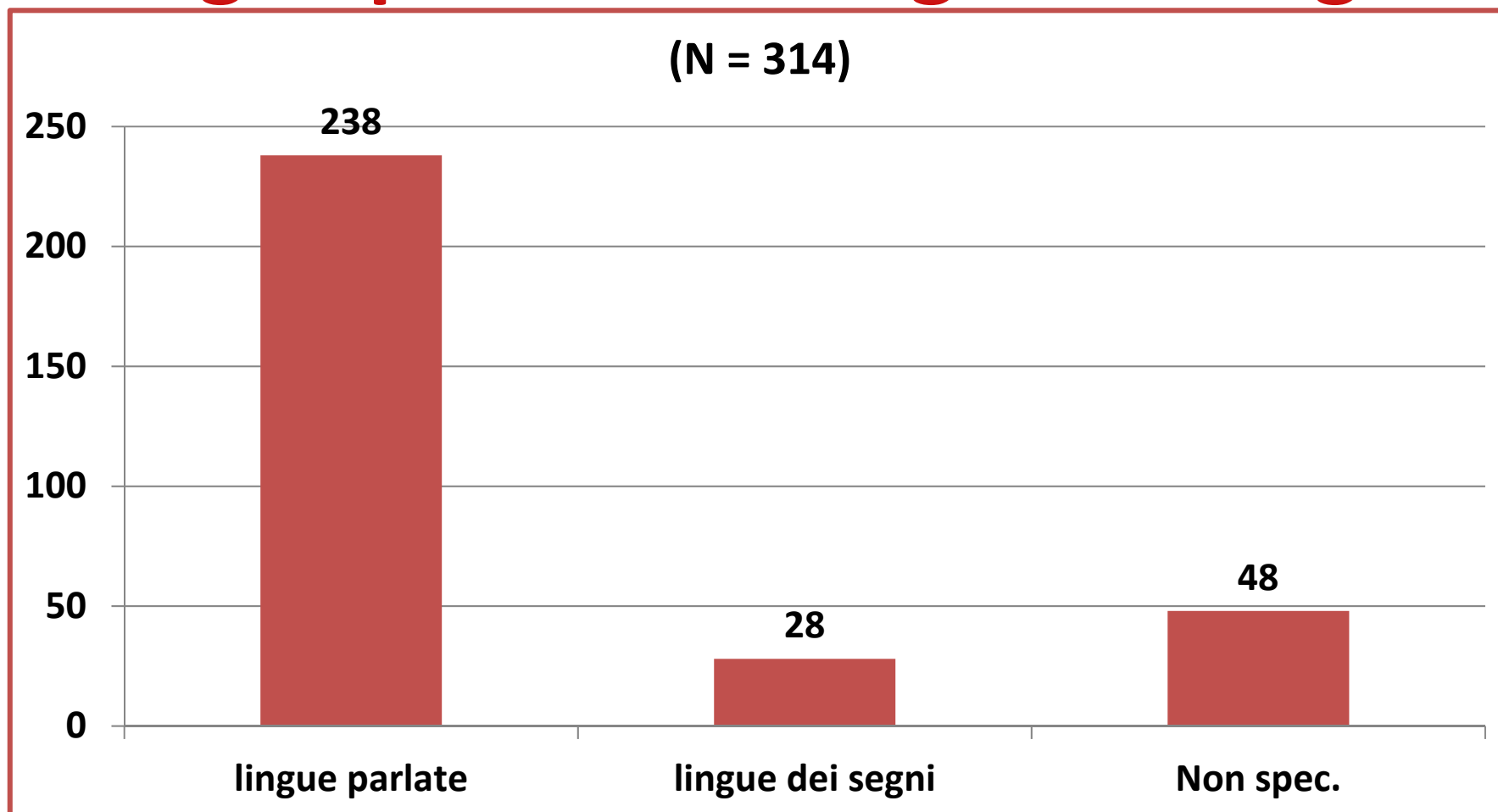


Altri Professionisti per Settore Professionale

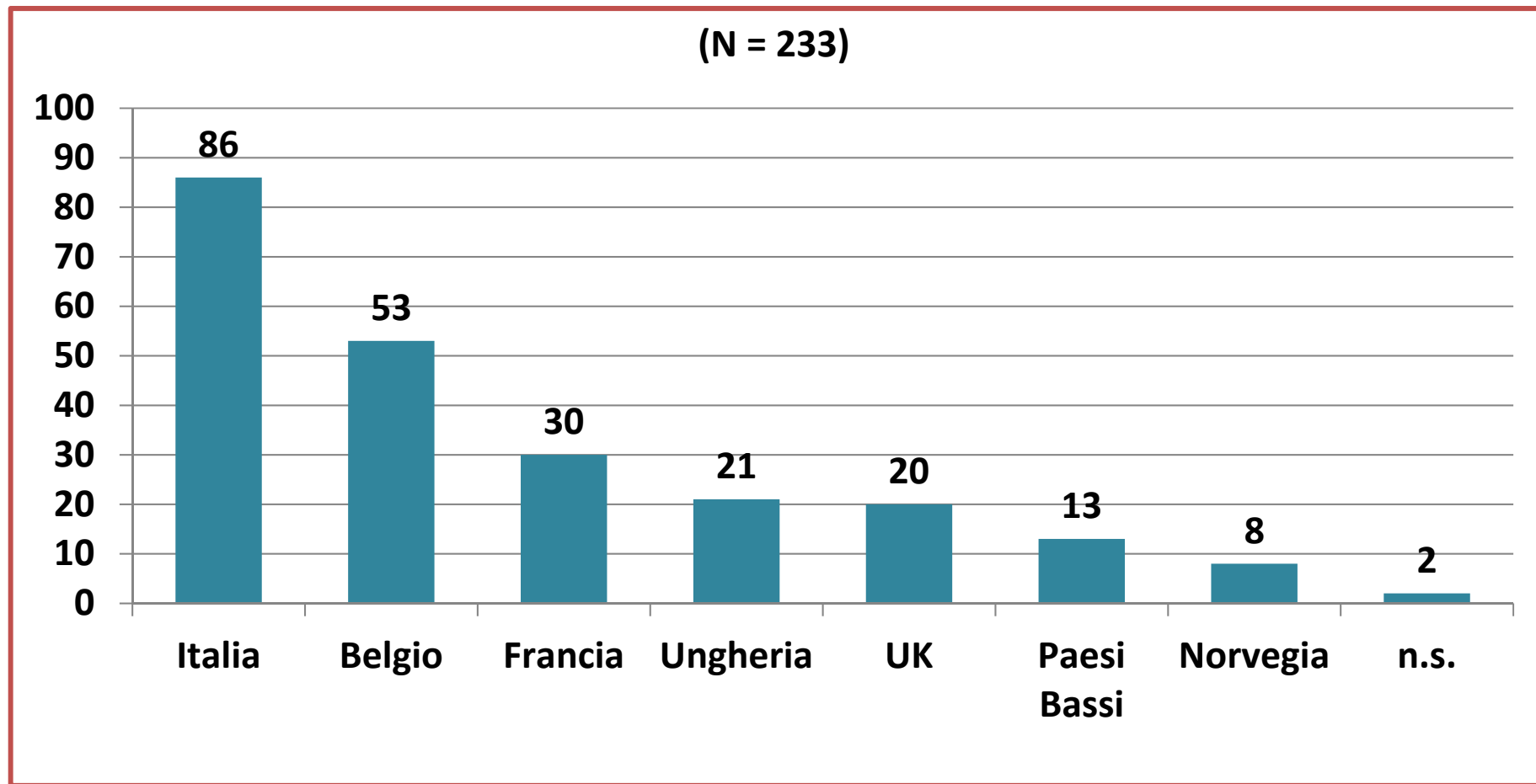


Interpreti

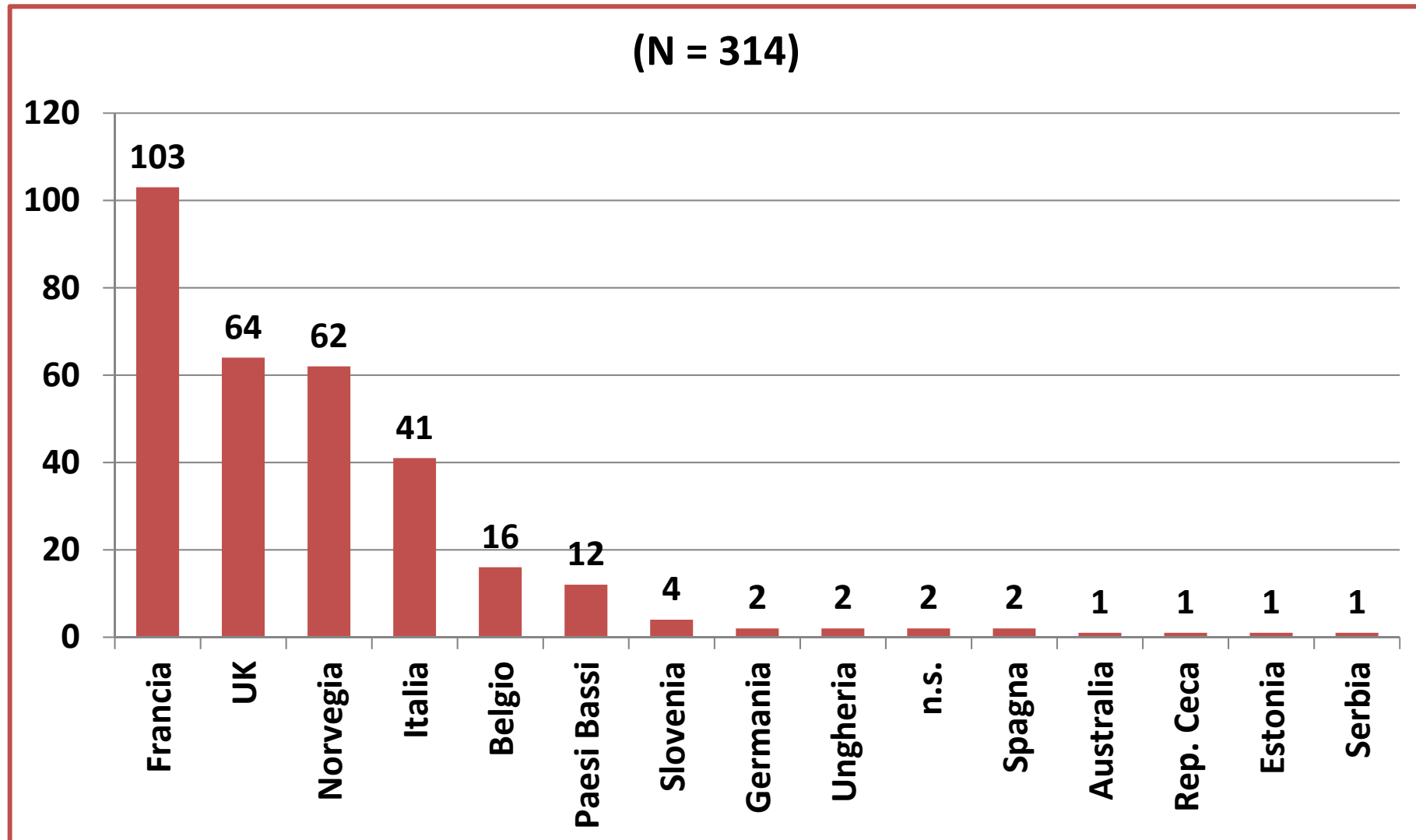
lingue parlate vs. lingue dei segni



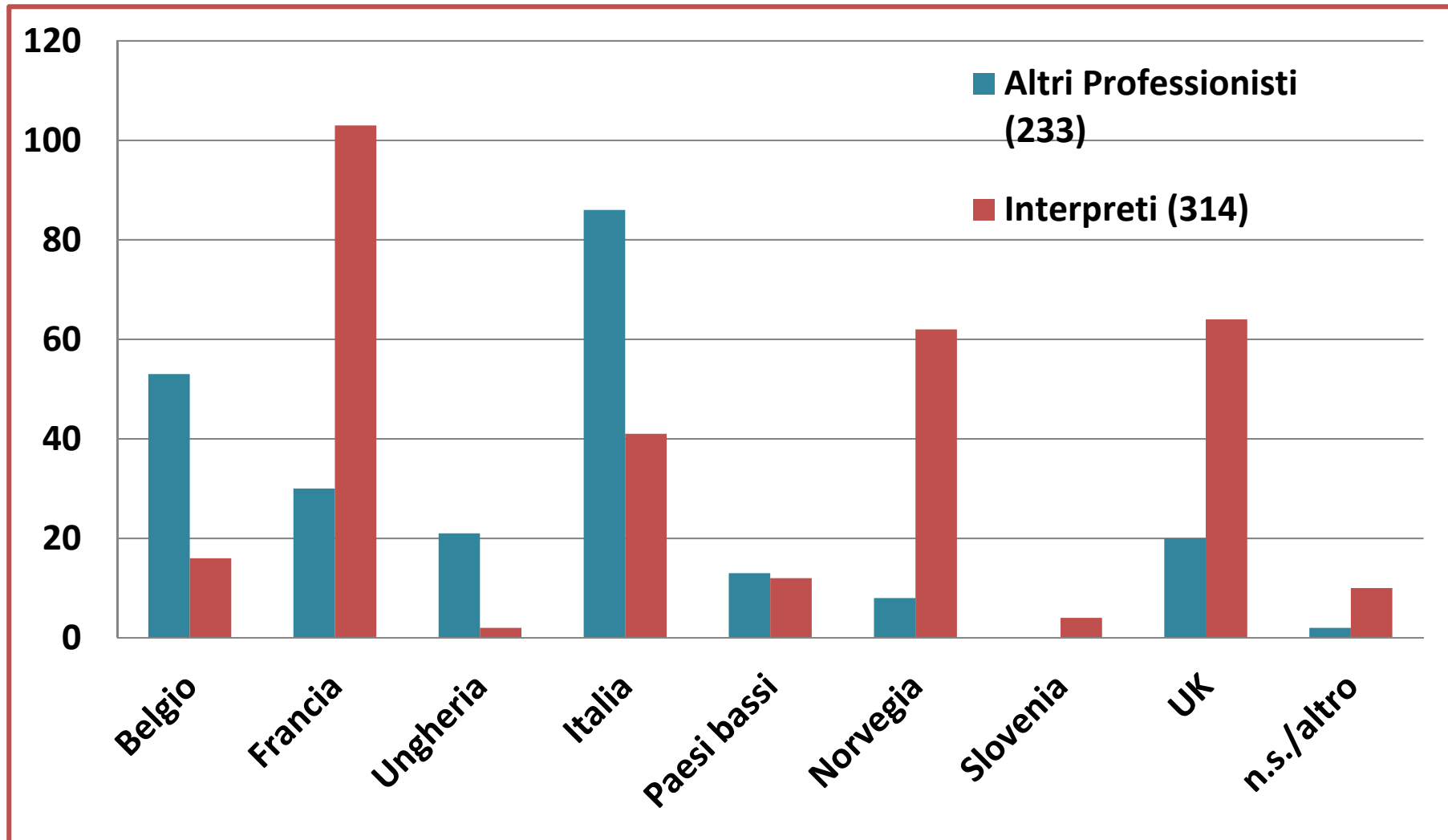
Altri Professionisti per Paese



Interpreti per Paese



Gruppi di Rispondenti per Paese





Parte 2

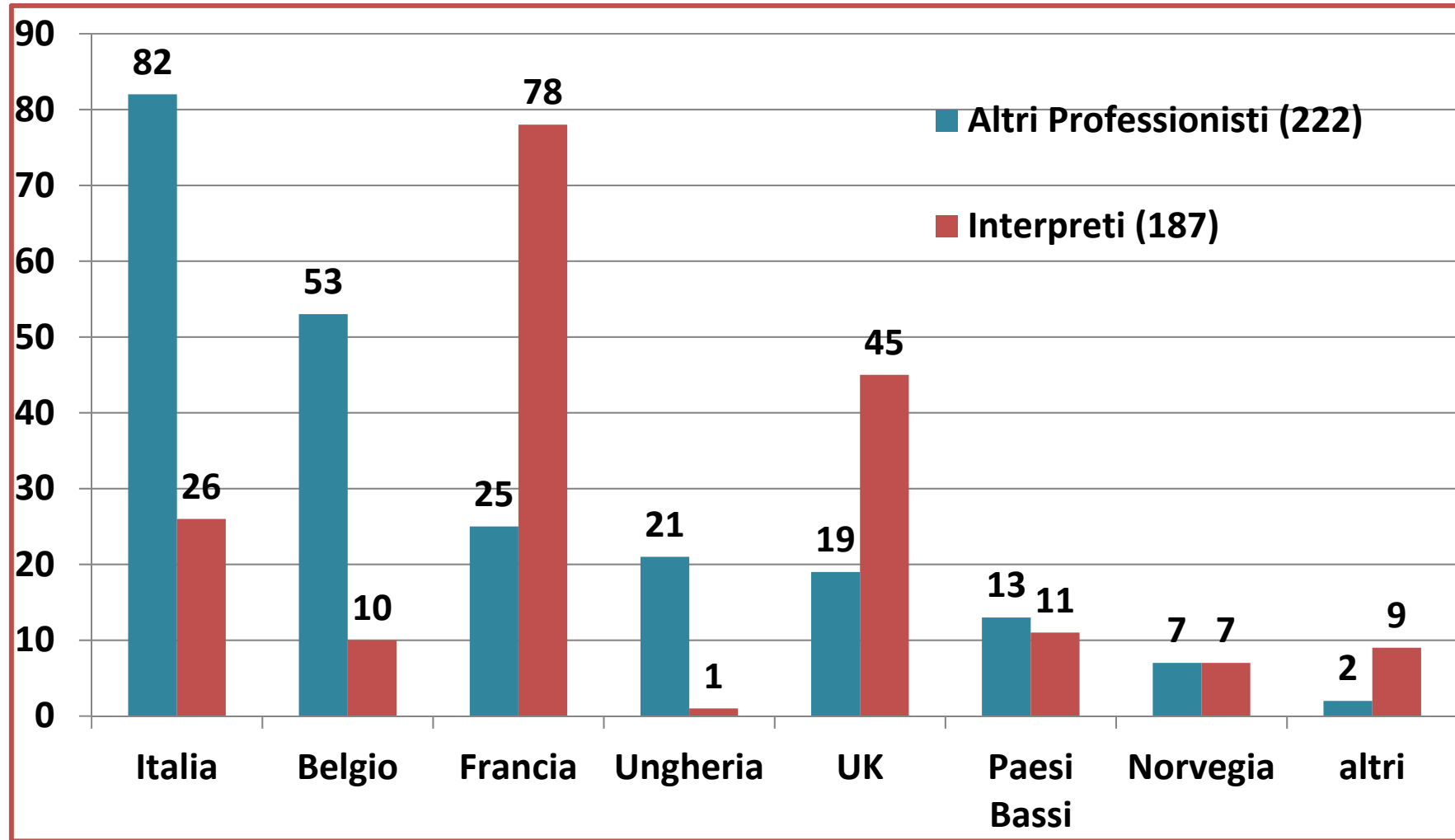
BRIEFING

Frekuensi del Briefing: Quesiti

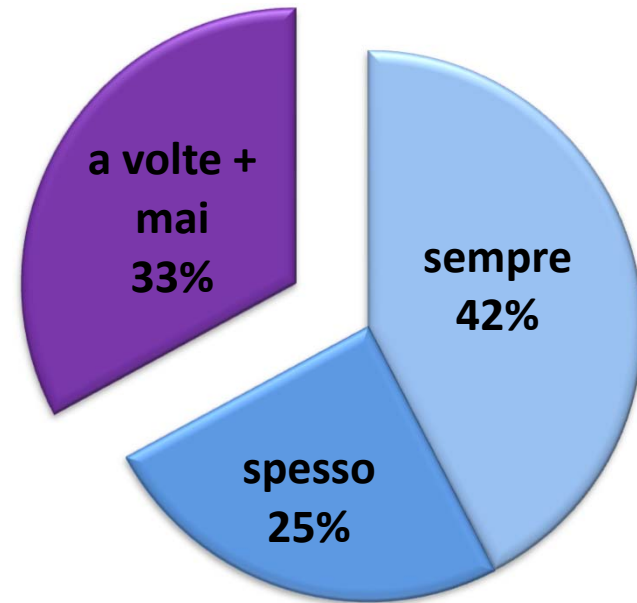
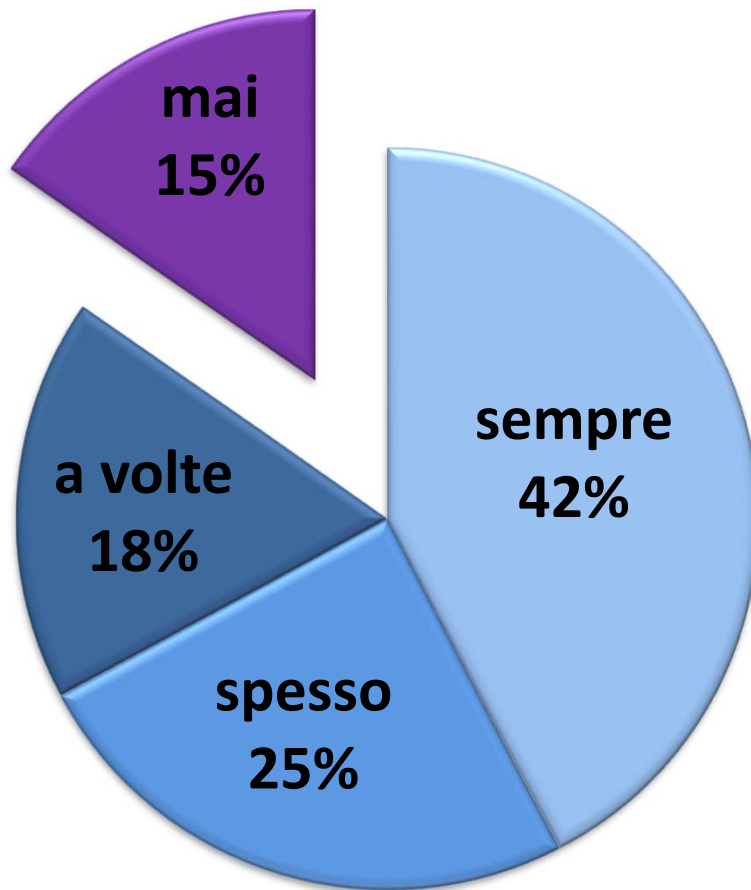
Q 34/35: *Fai un briefing all'interprete/
Ricevi un briefing prima dei colloqui
coi minori?*

- Sempre
- Spesso
- A volte
- Mai

Respondenti - Briefing

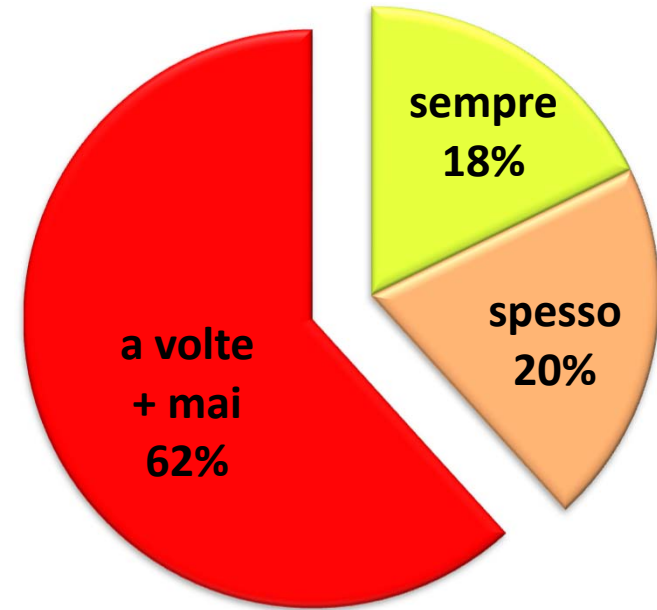
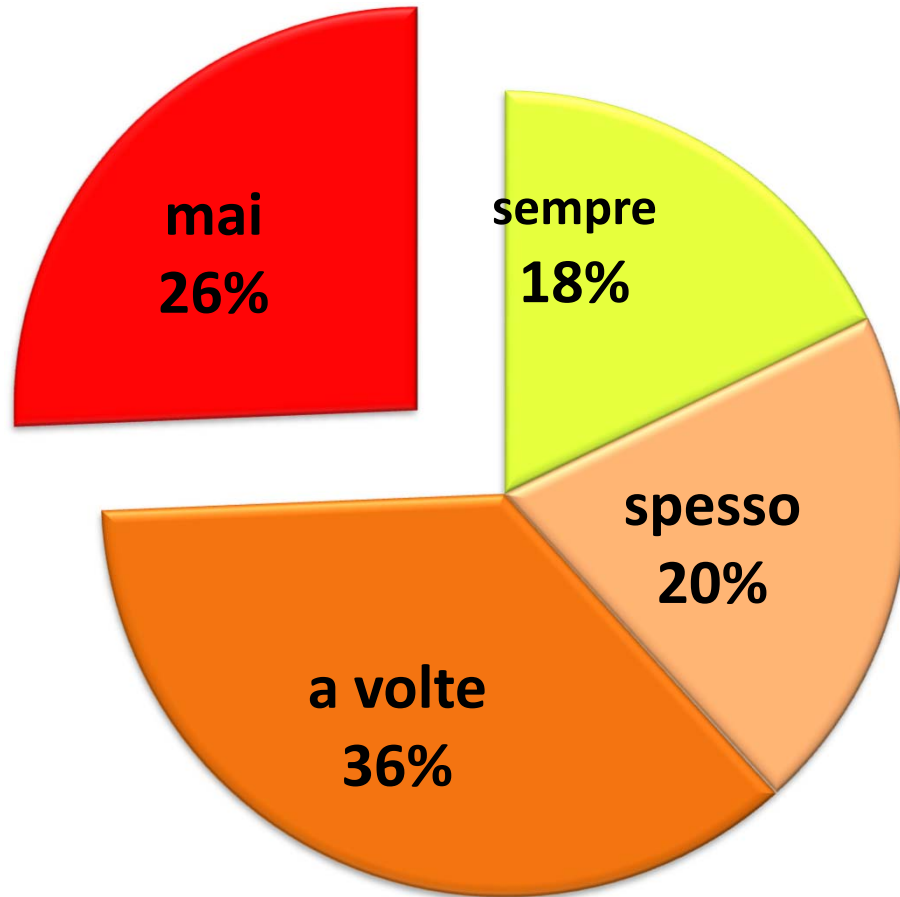


Frequenza Briefing: Altri Professionisti



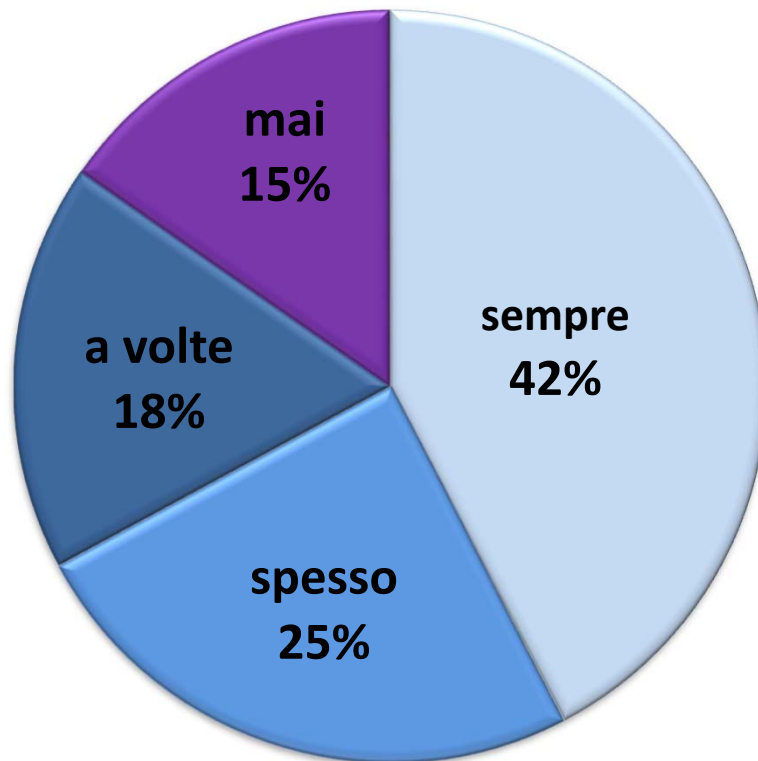
N = 222

Frequenza Briefing: Interpreti

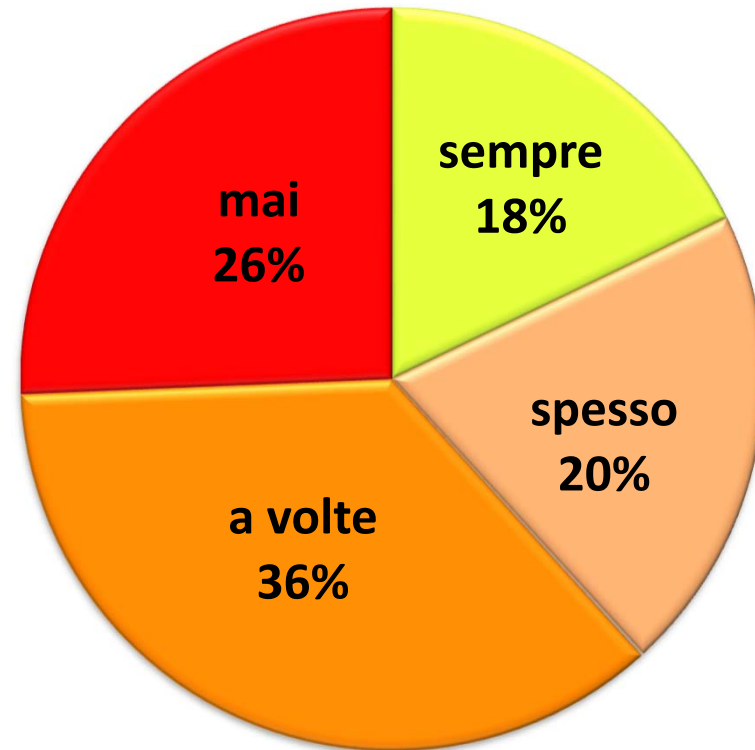


N = 230

Frequenza Briefing: Altri Professionisti vs. Interpreti



Altri Professionisti (N = 222)



Interpreti (N = 230)

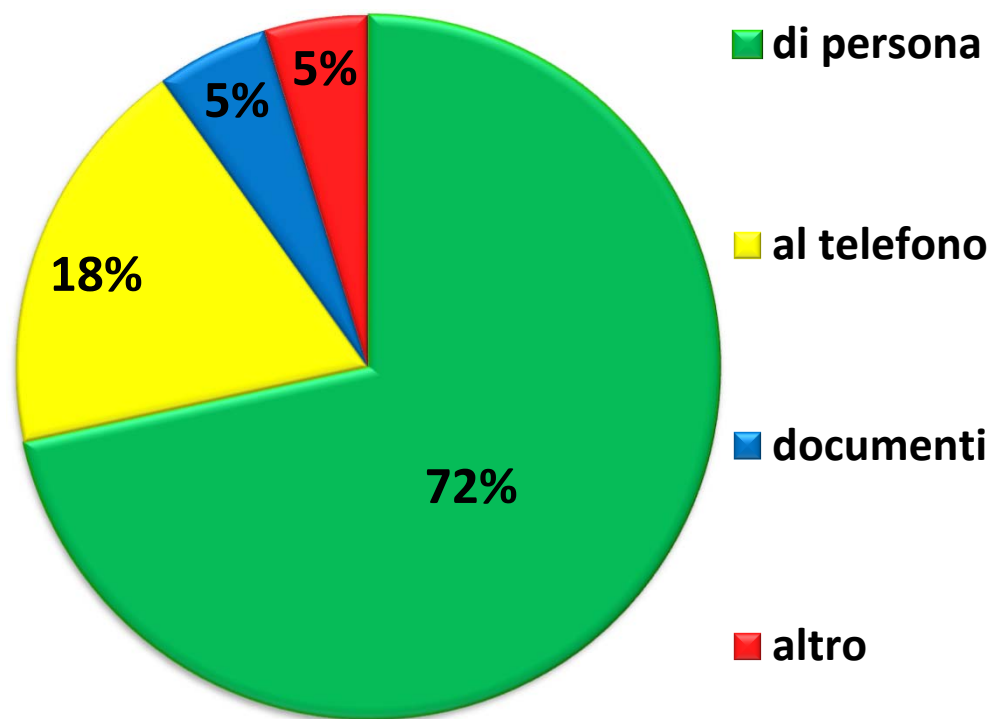
Forme di Briefing: Quesiti

Q 34/35: *Fai un briefing all'interprete/Ricevi un briefing prima dei colloqui coi minori?*

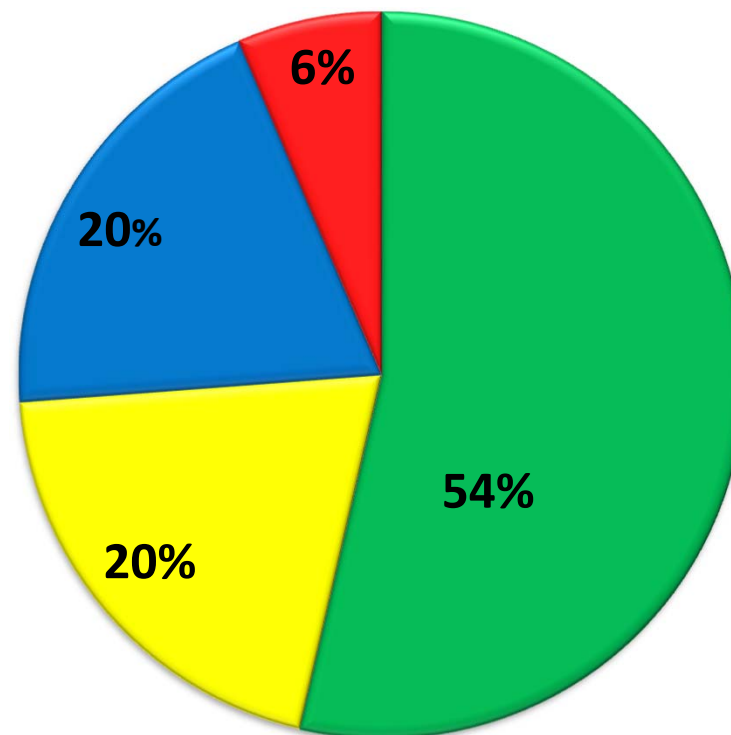
Q 36: *Come?* (più risposte possibili)

- Accesso alla documentazione
- Di persona
- Al telefono
- Altro

Forme di Briefing: Altri Professionisti vs. Interpreti



Altri Professionisti (N = 232)



Interpreti (N = 248)



Parte 3

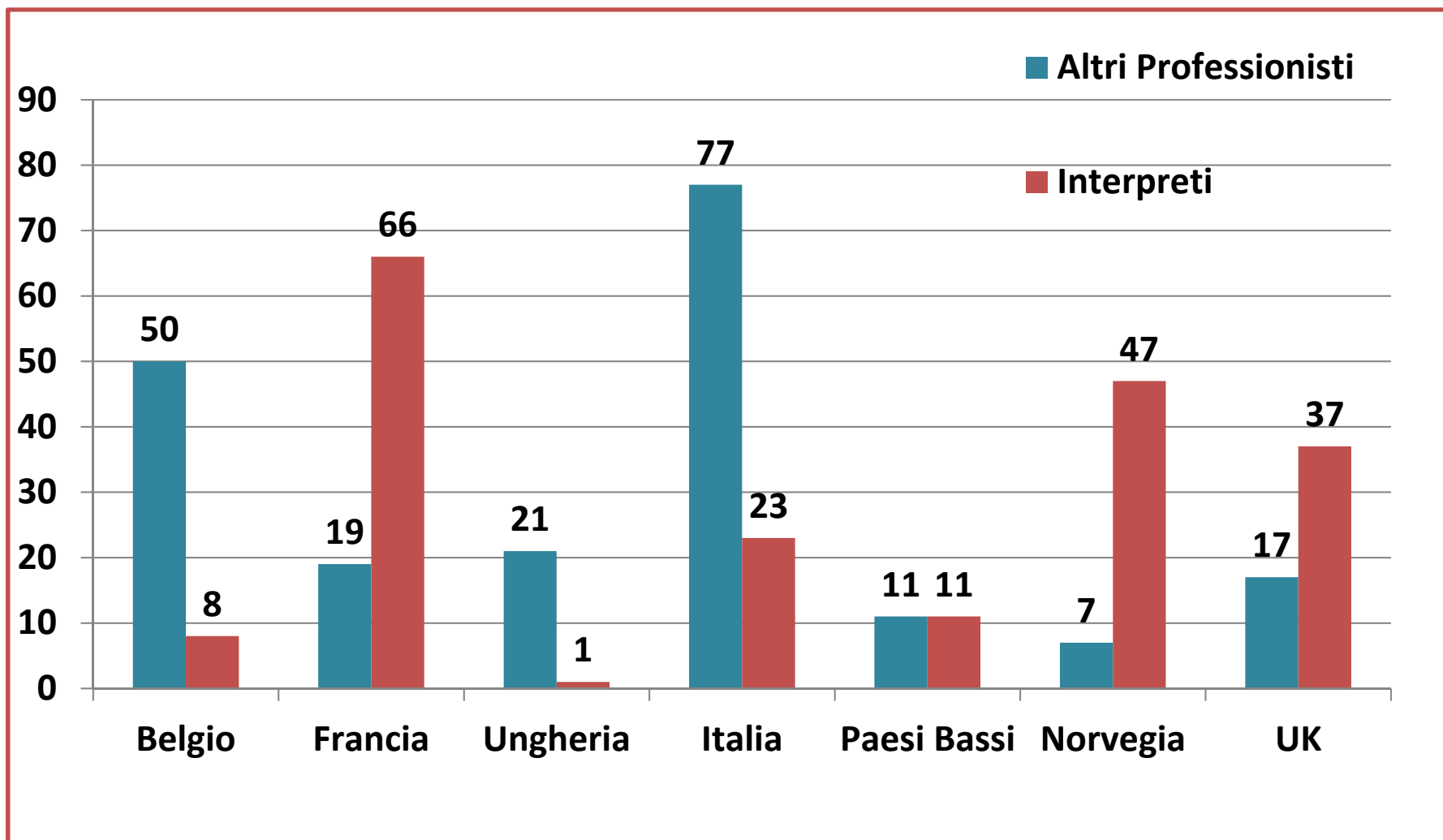
DEBRIEFING

Frequenza Debriefing: Quesiti

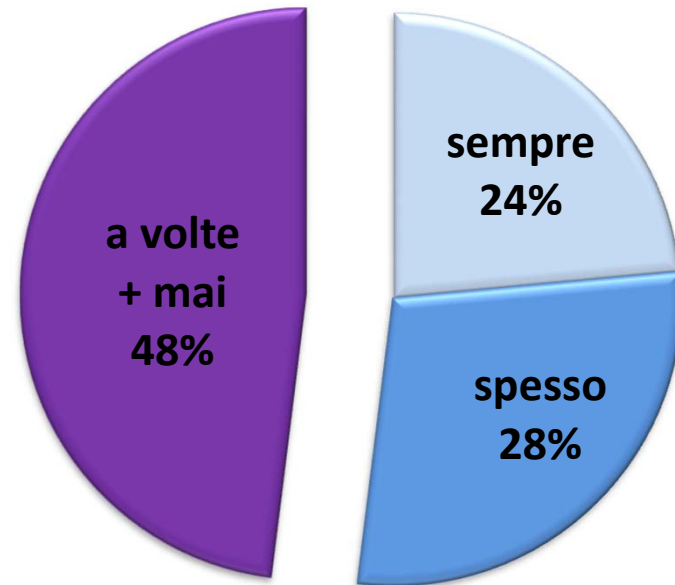
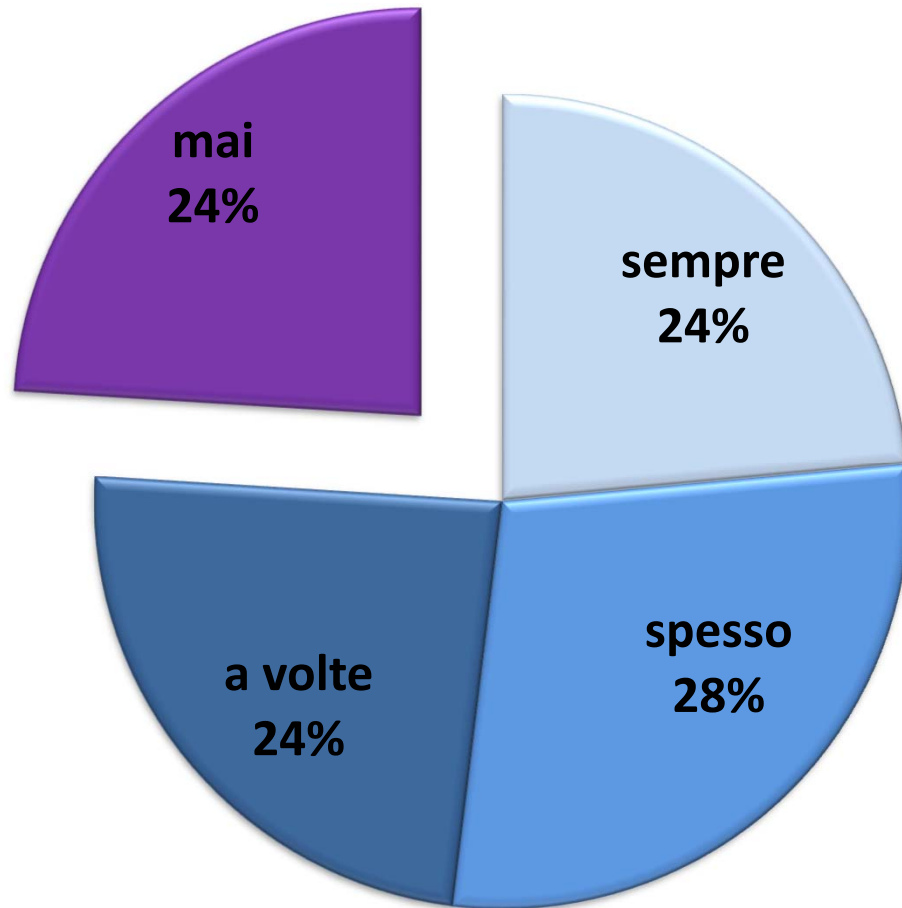
Q 63/64: *Fai un debriefing con l'interprete?/ Hai la possibilità di fare un debriefing?*

- Sempre
- Spesso
- A volte
- Mai

Respondenti - Debriefing

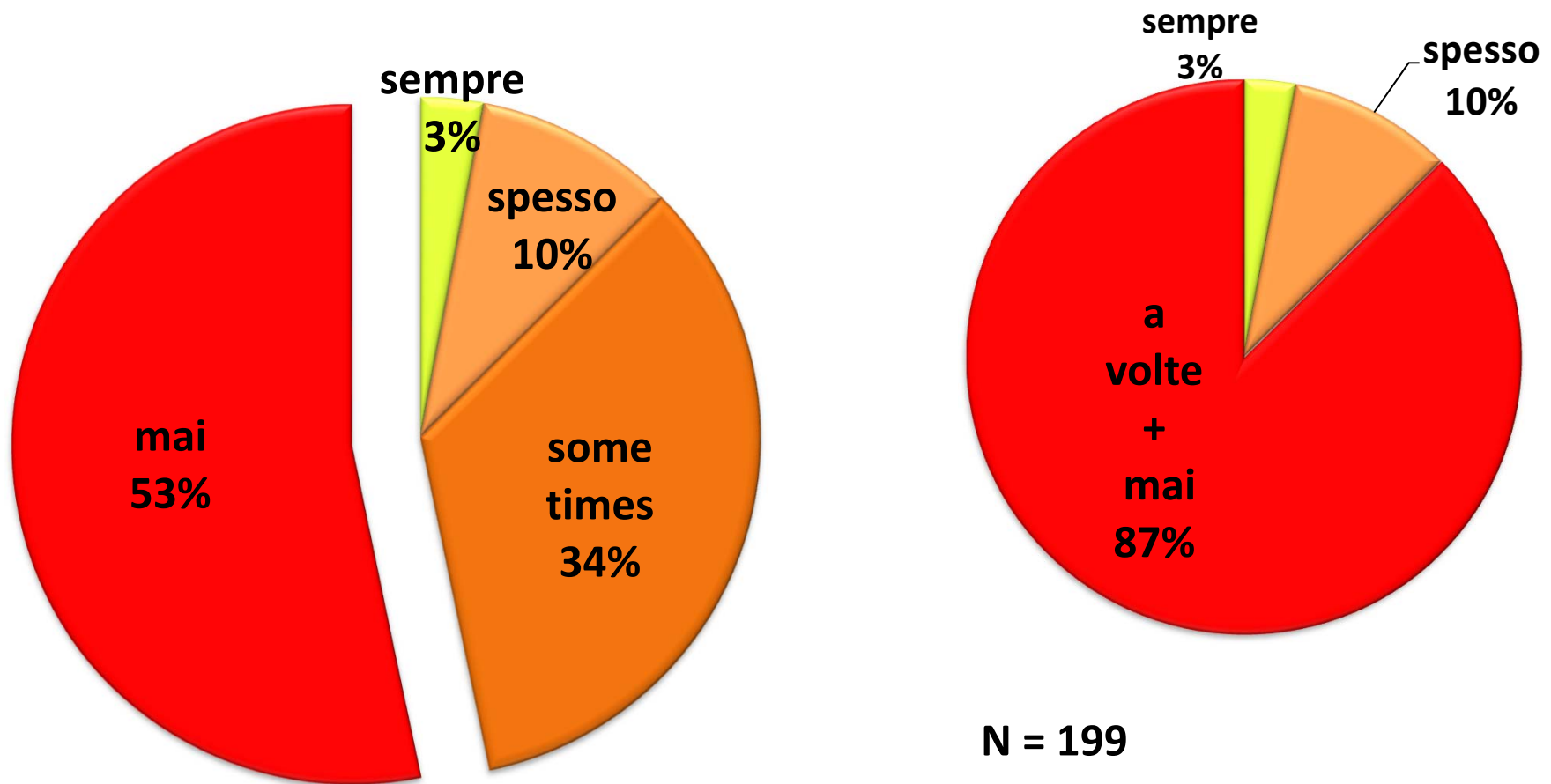


Frequency Debriefing: Altri Professionisti

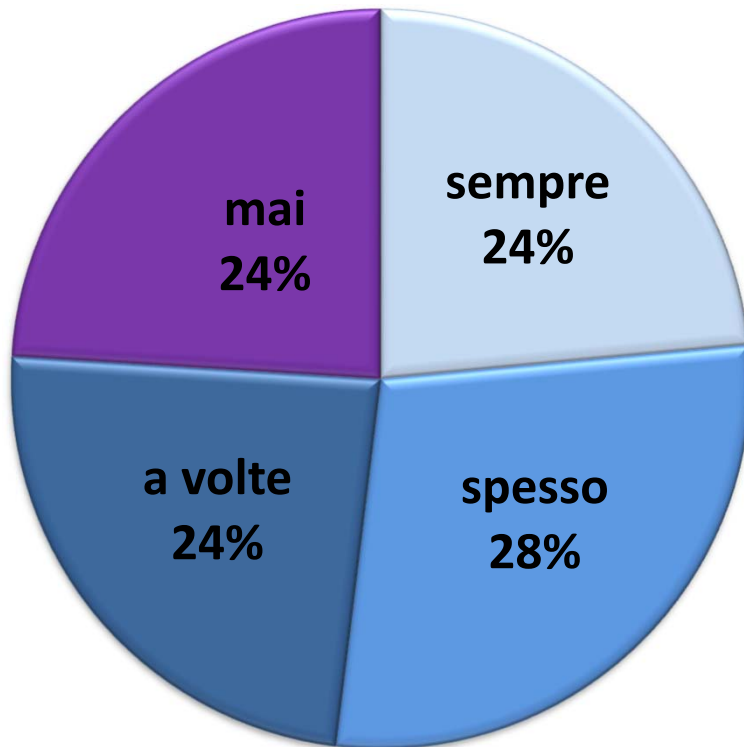


N = 204

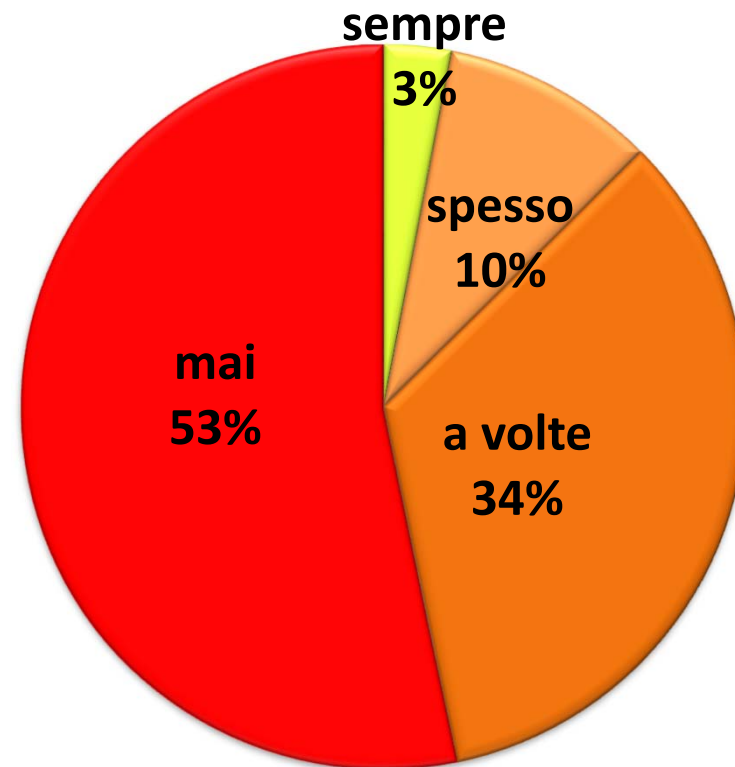
Frequenza Debriefing: Interpreti



Frequenza Debriefing: Altri professionisti vs. Interpreti



Altri Professionisti (N = 204)



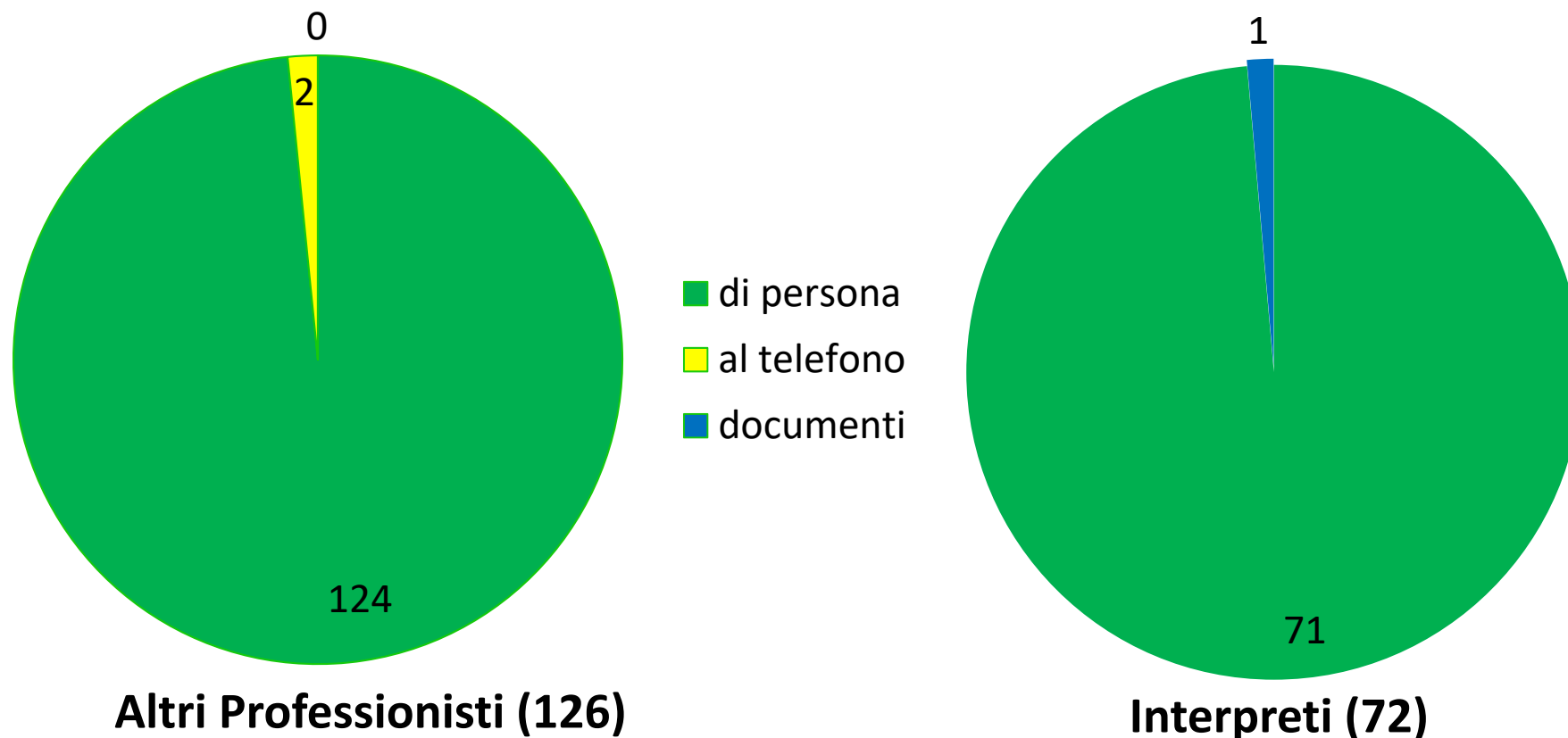
Interpreti (N = 199)

Forme Debriefing: Quesiti

Q 63/64: Fai un debriefing con l'interprete? / Hai la possibilità di fare un debriefing?

Q 65: *Come?*

Forme di Debriefing: Altri Professionisti vs. Interpreti



- risultati preliminari -

Commenti su Debriefing: Altri Professionisti

Rispondenti: 126 (di persona 124, al telefono 2)

- risultati preliminari -

- **brevità della durata (15)**
- **carattere informale (7)**
- **valutazione delle impressioni o dei contenuti del colloquio (87)**
- **mediazione culturale (15)**

Commenti su Debriefing: Interpreti

Rispondenti: 72 (di persona 71, relazione scritta 1)

- risultati preliminari -

- **brevità della durata (9)**
- **carattere informale (11)**
- **sostegno emotivo / psicologico all' interprete (3)**
- **valutazione delle impressioni o dei contenuti del colloquio (21)**
- **valutazione della prestazione dell'interprete (2)**



Commenti su Debriefing: Altri Professionisti

Brevità della Durata

“Breve scambio conclusivo” (BE)

“Durante un caffè” (HUN)

“Breve valutazione di ciò che è andato bene e ciò che è andato meno bene” (NL)

“Di solito è breve ma a volte chiedo all’interprete se pensa che il colloquio sia stato efficace” (UK)



Commenti su Debriefing: Interpreti

Brevità della Durata

“Una breve conversazione” (UK)

“Molto breve” (NOR)

“Breve colloquio di persona con chi ha fatto le domande”

(NL)

“Breve scambio dopo che il minore ha lasciato la stanza”

(FR)

Commenti su Debriefing: Altri Professionisti

Carattere informale

“Un colloquio dopo in corridoio” (NL)

“Conversazione informale” (UK)

“Conversazione informale” (FR)

“Non ci sono regole formali. Chiedo loro (interpreti) se hanno qualcosa da dirmi” (HUN)





Commenti su Debriefing: Interpreti

Carattere informale

“Discussione informale con gli inquirenti” (FR)

“Due chiacchiere veloci” (UK)

“Conversazione informale” (NOR)

“Parlo con un collega” (NOR)

A child's drawing of a balance scale. The scale is drawn with a red vertical beam and a horizontal beam. On the left side, there is a dark brown pot with yellow stars and the letters 'CMIO' on it. On the right side, there is a light brown woven basket containing three stylized figures of people with different skin tones and hair colors. The background is a textured blue wash.

Commenti su Debriefing: Altri Professionisti valutazione delle impressioni o dei contenuti

“Uno scambio, un confronto anche breve sui contenuti emersi nell’incontro” (IT)

“Chiedo qualche dettaglio in più sul caso in questione” (BE)

“Ripercorriamo lo svolgimento dell’intervista” (FR)

“Un confronto su come è andato il colloquio sia a livello di contenuti, che di emozioni (verbale, non verbale, sottintesi, ecc.)(IT)

Commenti su Debriefing: Interpreti

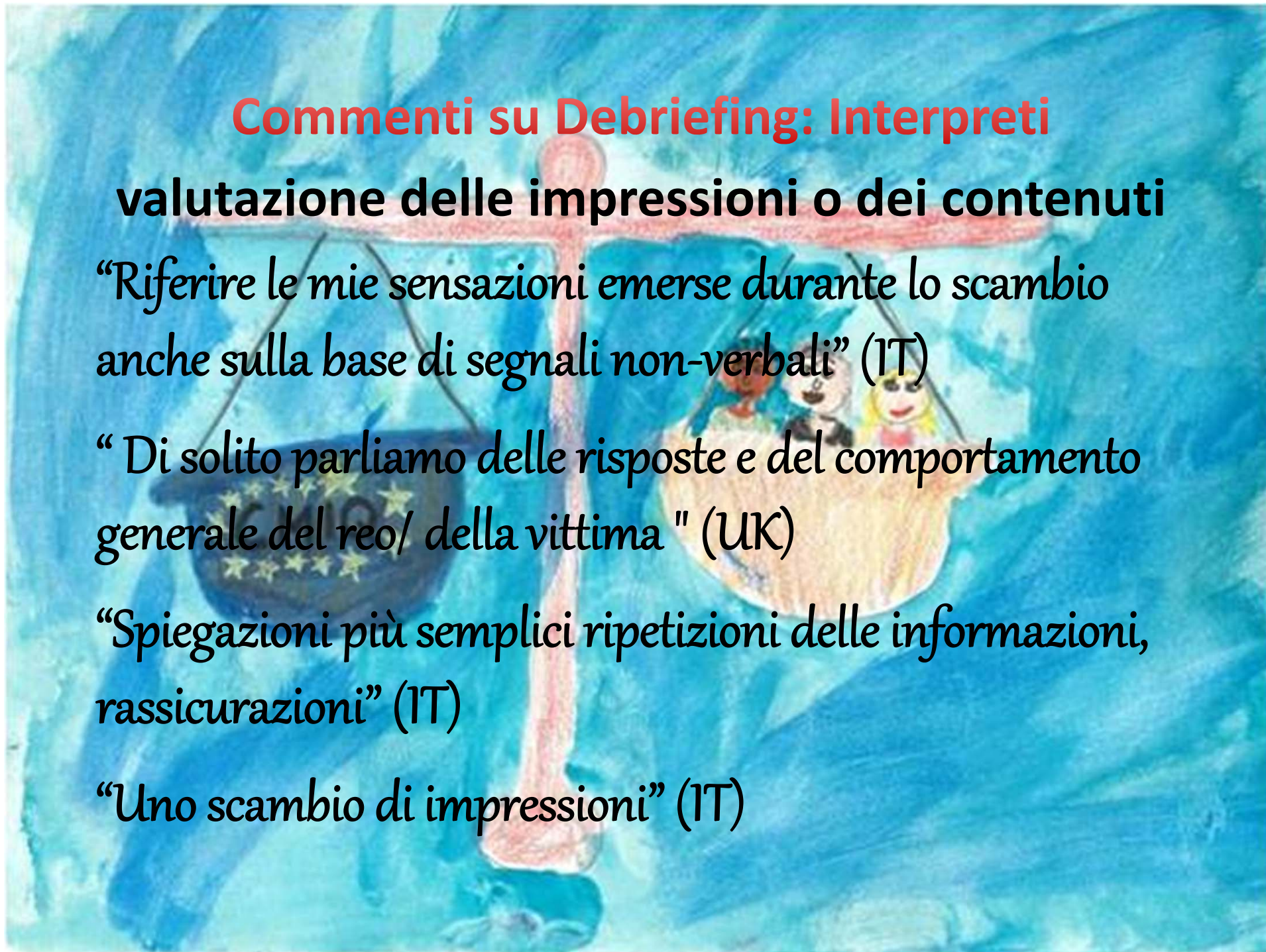
valutazione delle impressioni o dei contenuti

“Riferire le mie sensazioni emerse durante lo scambio anche sulla base di segnali non-verbali” (IT)

“ Di solito parliamo delle risposte e del comportamento generale del reo/ della vittima ” (UK)

“Spiegazioni più semplici ripetizioni delle informazioni, rassicurazioni” (IT)

“Uno scambio di impressioni” (IT)



Commenti su Debriefing: Interpreti

Sostegno emotivo /psicologico all'interprete

”... l'inquirente si accerta che io sia a posto con tutto sia sul piano emotivo che per quanto riguarda la procedura” (UK)

“Lo psicologo chiede se abbiamo bisogno di parlare delle sensazioni che proviamo successivamente e ci offre il suo aiuto” (NOR)



A painting of a balance scale. The scale is red and is set against a background of blue and green brushstrokes. On the right pan, there is a small, light-colored basket containing three stylized figures of people with different skin tones and hair colors. The left pan is empty and hangs lower than the right pan.

Commenti su Debriefing: Altri Professionisti

Mediazione culturale

“... aiuto ad interpretare codici e significati eventualmente diversi culturalmente” (IT)

“Chiedo all'interprete la sua esperienza e se ha incontrato particolarità linguistiche / culturali” (NL)

“Verifico che l'interprete abbia colto la descrizione fatta dal minore e che abbia capito il contesto italiano in cui i fatti vengono valutati” (IT)



Commenti su Debriefing: Interpreti

Valutazione della prestazione dell'interprete

“Chiedo sempre se la mia prestazione ha soddisfatto le loro aspettative (cose eventualmente da migliorare)” (FR)

“Discuto cosa è andato bene e cosa deve essere migliorato “
(UK)

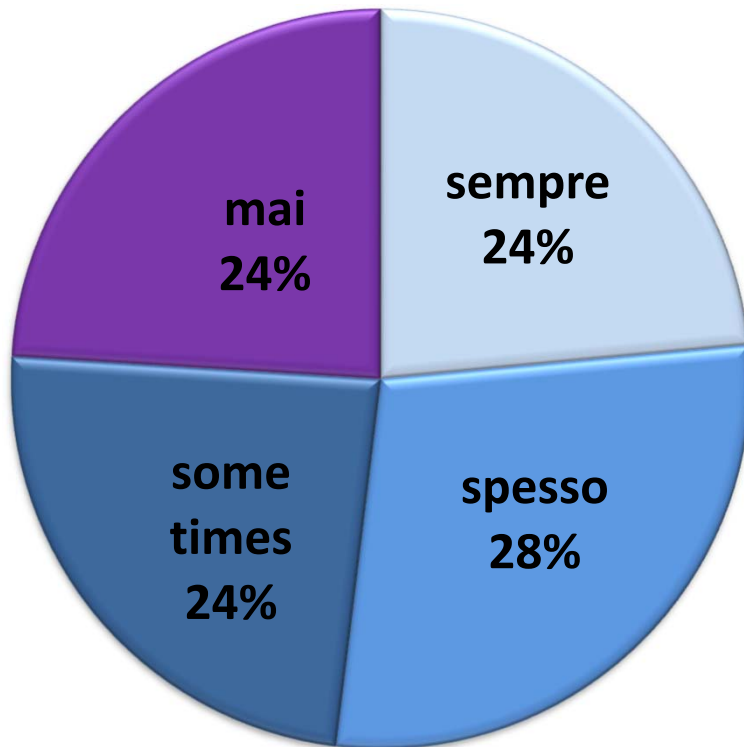
Utilità Debriefing: Quesiti

Q 66: *Lo trovi utile?*

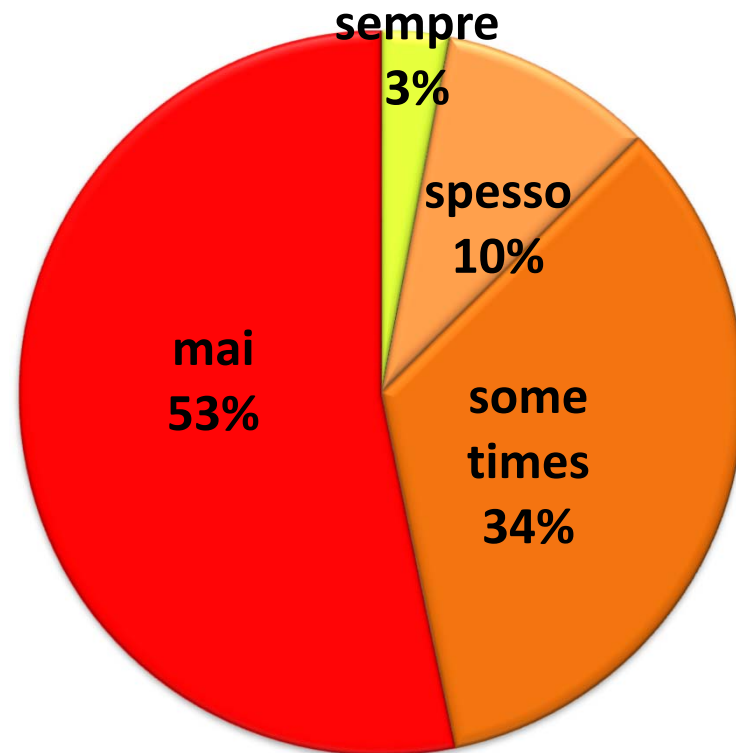
Sì

No

Frequenza Debriefing: Altri professionisti vs. Interpreti



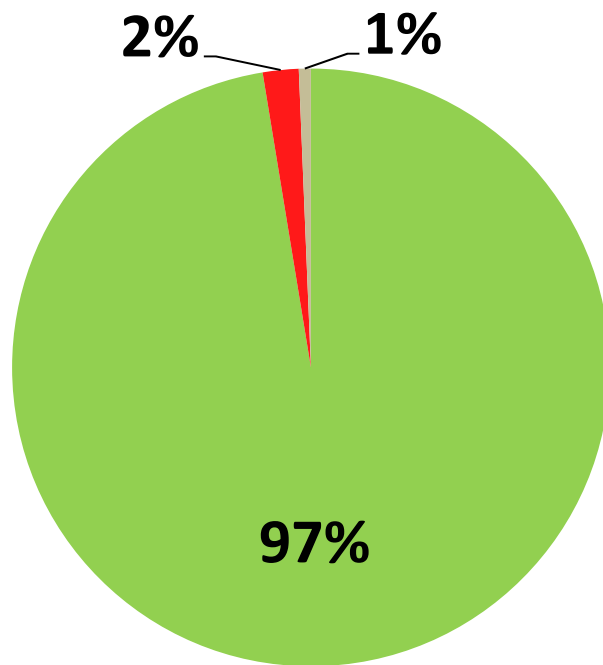
Other Professionals (N = 204)



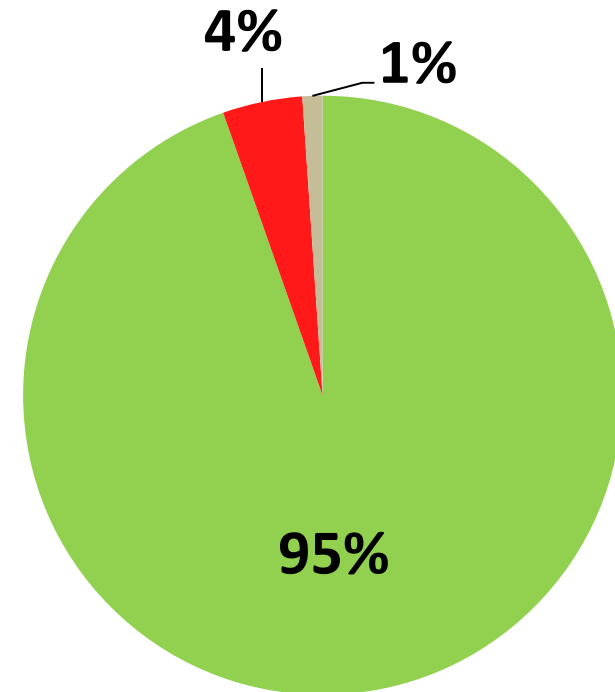
Interpreters (N = 199)

Percezione dell'Utilità

■ sì ■ no ■ vuoto



Altri professionisti che forniscono debriefing (N = 155)



Interpreti che ricevono debriefing (N = 93)



Grazie!

Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT)

Università di Bologna @ Forlì

Amalia Amato



amalia.amato@unibo.it



Cooperation in interpreter-mediated questioning of minors - JUST/2011/JPEN/AG/2961